

## VAHRAM ATAYAN: VERÖFFENTLICHUNGEN (STAND 05 -2014)

### MONOGRAPHIEN

(2006): *Makrostrukturen der Argumentation im Deutschen, Französischen und Italienischen*, Mit einem Vorwort von Oswald Ducrot, Frankfurt am Main u.a., Peter Lang, XV+572 Seiten.

#### *Rezensionen*

- Kreuzbauer, Günther (2007), in: *RhetOn – Online Zeitschrift für Rhetorik und Wissenstransfer* (<http://www.rheton.sbg.ac.at/rheton/2007/04/atayan-vahram-makrostrukturen-der-argumentation-im-deutschen-franzchen-und-italienischen/>).
- Maaß, Christiane (2008), in: *Zeitschrift für Sprachwissenschaft* 27/2.
- Schreiber, Michael (2008), in: *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 118.
- Aschenberg, Heidi (2009), in: *Romanische Forschungen* 121/3.
- Albrecht, Jörn (2009), in: *Romanistisches Jahrbuch* 59.

(2010): *Methoden der Übersetzungskritik: ein theorie- und anwendungsbasierter Vergleich*, Saarbrücken, VDM-Verlag, 192 Seiten.

(in Vorbereitung): *Attribut – Argument – Abschlussmarker: der Relativsatz in der Fachsprache der Mathematik (Französisch, Italienisch, Spanisch)*.

### MITHERAUSGEBERSCHAFTEN

(2007): Atayan, Vahram/Pirazzini, Daniela/Sergo, Laura/Thome, Gisela (Hrsg.): *Übersetzte Texte und Textsorten in der Romania. Akten der gleichnamigen Sektion des XXVIII. Deutschen Romanistentags, Kiel, September 2003*, Frankfurt am Main u.a., Peter Lang.

(2009): Atayan, Vahram/Pirazzini, Daniela (Hrsg.): *Argumentation: Théorie – Langue – Discours. Actes de la section 'Argumentation' du XXX. Deutscher Romanistentag, Vienne, Septembre 2007*, Frankfurt am Main u.a., Peter Lang.

(2010): Atayan, Vahram/Wienen, Ursula (Hrsg.): *Ironie et un peu plus. Hommage à Oswald Ducrot pour son 80<sup>ème</sup> anniversaire*, Frankfurt am Main u.a., Peter Lang.

(2011): Abrahamyan, Ashot/Abrahamyan, Natalja/Atayan, Vahram/Gyulzadyan, Davit/Sakayan, Dora (Hrsg.): *Zeichen, System, Kommunikation: eine Gedenkschrift für Edouard Atayan* (Bandtitel in armenischer Sprache, Beiträge auf Armenisch, Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch, Russisch, Spanisch), Eriwan, Universitätsverlag.

(2013): Gévaudan, Paul/Atayan, Vahram/Detges, Ulrich (Hrsg.): *Modalität und Polyphonie/Modalité et polyphonie/Modalidad y polifonía*, Tübingen, Stauffenburg.

(2013): Sergo, Laura/Wienen, Ursula/Atayan, Vahram (Hrsg.) *Fachsprache(n) in der Romania – Entwicklung, Verwendung, Übersetzung, Akten der gleichnamigen Sektion des XXXII. Deutschen Romanistentages, Berlin, September 2011*, Berlin, Frank & Timme [Forum für Fachsprachen-Forschung 111].

## ZEITSCHRIFTENAUFsätze

1. (2009): "Délimitation des énoncés, polyphonie et argumentation: quelques considérations sur un 'affreux problème'", in: *PhiN - Philologie im Netz* 49, (<http://web.fu-berlin.de/phin/phin49/p49t1.htm>).
2. (2009): "Rinforzo argomentativo e attenuazione argomentativa in francese, italiano, russo, spagnolo e tedesco: una proposta di analisi condotta sulla base di forum di discussione on-line", in: Gobber, Giovanni et al. (Hrsg.): *Word Meaning in Argumentative Dialogue* 1 (= L'analisi linguistica e letteraria" XVI, 2008/1, special issue), 331-342.
3. (2012): "Marqueurs de l'argumentation multiple dans la phrase relative", in: Doury, Marianne (Hrsg.): *L'inscription langagière de l'argumentation*, *Verbum* 23/1, numéro spécial, 93-117.

## SONSTIGE AUFSätze: SPRACHWISSENSCHAFT

4. (2004): "Structures macroscopiques de l'argumentation dans l'analyse du discours – dialogicité, polyphonie et modificateurs réalisants", in: Suso López, Javier/López Carrillo, Rodrigo (Hrsg.): *Le français face aux défis actuels. Histoire, langue et culture*, Vol. I, Granada, 531-543.
5. (2004): "Аргументативная интенсификация и процессы грамматикализации" ("Argumentationsverstärkung und Grammatikalisierungsprozesse", in russischer Sprache), in: Manučaryan, Ivetta K. (Hrsg.): *Языковая типология. Теоретические и прагматические аспекты (Sprachtypologie. Theoretische und pragmatische Aspekte)*, Eriwan, 36-39.
6. (2005): "Rhétorique et argumentation dans des constellations communicatives complexes", in: Marillaud, Pierre/Gauthier, Robert (Hrsg.): *Rhétorique des discours politiques, actes du XXVe colloque d'Albi, Langages et significations*, du 10 au 14 juillet 2004, Toulouse, 401-411.
7. (2006): "Viele Stimmen – keine Stimmen. Versuch einer polyphoniebasierten Beschreibung von Logos und Ethos in der Argumentation", in: Franceschini, Rita/Stillers, Rainer/Moog-Grünewald, Maria/Penzenstadler, Franz/Becker, Norbert/Martin, Hannelore (Hrsg.): *Retorica: Ordnungen und Brüche. Beiträge des Tübinger Italianistentags, Tübingen, 25.-27. März 2004*, Tübingen, Narr, 101-116.
8. (2009): "Fonctions argumentatives secondaires dans l'argumentation textuelle, ou pourquoi une 'équipe surprise' gagne (presque) toujours. Quelques considérations sur le renforcement et l'atténuation de l'argumentation en allemand, espagnol, français et italien", in: Atayan, Vahram/Pirazzini, Daniela (Hrsg.): *Argumentation: Théorie – Langue – Discours. Actes de la section 'Argumentation' du XXX. Deutscher Romanistentag, Vienne, Septembre 2007*, Frankfurt am Main u.a., Peter Lang, 93-111.
9. (2010): "L'ironie ducrotienne : Ducrot analysé à la Ducrot", in: Atayan, Vahram/Wienen, Ursula (Hrsg.): *Ironie et un peu plus. Hommage à Oswald Ducrot pour son 80<sup>ème</sup> anniversaire*, Frankfurt am Main u.a., Peter Lang, 9-25 (mit Henning Nölke).
10. (2010): "Ironiser en argumentant: mécanismes et opérations argumentatifs de l'ironie dans *Le canard enchaîné*", in: Atayan, Vahram/Wienen, Ursula (Hrsg.): *Ironie et un peu plus. Hommage à Oswald Ducrot pour son 80<sup>ème</sup> anniversaire*, Frankfurt am Main u.a., Peter Lang, 133-152.
11. (2011): "Propositionsbezogene weiterführende Relativsätze in der fachsprachlichen Kommunikation: einige Überlegungen zum *tertium comparationis* im Sprachvergleich", in: Lavric, Eva/Pöckl, Wolfgang/Schallhart, Florian (Hrsg.): *Comparatio delectat. Akten der*

VI. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich. Innsbruck, 3.-5. September 2008, Vol. II, Frankfurt u.a., Peter Lang, 563-577.

12. (2011): "*Peu ou un peu ? La sémantique argumentative des marqueurs de quantité faible*", in: Abrahamyan, Ashot/Abrahamyan, Natalja/Atayan, Vahram/Gyulzadyan, Davit/ Sakayan, Dora (Hrsg.): *Zeichen, System, Kommunikation: eine Gedenkschrift für Edouard Atayan*, Eriwan, 94-107.
13. (2013): "Le regard du protagoniste ? Essai d'une description polyphonique du marqueur italien *intanto*", in: Gévaudan, Paul/Atayan, Vahram/Detges, Ulrich (Hrsg.): *Modalität und Polyphonie/Modalité et polyphonie/Modalidad y polyfonía*, Tübingen, Stauffenburg (mit Anika Schiemann und Laura Sergo), 63-87.
14. (im Druck): "Temporalità e soggettività: alcune osservazioni sulla semantica avverbiale", in: Éva Buchi/Jean-Paul Chauveau/Jean-Marie Pierrel (Hrsg.): *Actes du XXVIIe Congrès international de linguistique et de philologie romanes* (Nancy, 15-20 juillet 2013), Strasbourg, Société de linguistique romane/ÉLiPhi.
15. (im Druck): "Sprache in Mathematik, Naturwissenschaften und Technik", in: Felder, Ekkehard/Gardt, Andreas (Hrsg.): *Handbuch Sprache und Wissen*, Berlin/New York, de Gruyter (= Handbücher Sprachwissen, Band 1) (mit Thomas Metten und Vasco Alexander Schmidt).
16. (in Vorbereitung): "A la recherche d'un champ perdu ? A propos de la diversité des phénomènes polyphoniques" (mit Paul Gévaudan).

#### SONSTIGE AUFSÄTZE: ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFT

1. (2003): "Az explicitációs hipotézis néhány elméleti kérdéséről" ("Some theoretical problems of the Explicitation Hypothesis", in ungarischer Sprache), in: *Fordítástudomány (Übersetzungswissenschaft)*, Vol. V/10, 5-17 (mit Mónika Kusztor).
2. (2007): "Metaphernbasierte Sprachspiele bei Ionesco", in: Atayan, Vahram/Pirazzini, Daniela/Sergo, Laura/Thome, Gisela (Hrsg.): *Übersetzte Texte und Textsorten in der Romania. Akten der gleichnamigen Sektion des XXVIII. Deutschen Romanistentags, Kiel, September 2003*, Frankfurt am Main u.a., Peter Lang, 35-52.
3. (2007): "Argumentationsstrukturen – ein Äquivalenzparameter bei der Übersetzung?", in: Gil, Alberto/Wienen, Ursula (Hrsg.): *Multiperspektivische Fragestellungen der Translation in der Romania. Hommage an Wolfram Wilss zu seinem 80. Geburtstag*, Frankfurt am Main u.a., Peter Lang, 61-93.
4. (2007): "Saarbrücker Übersetzungsbibliographie. Eine Datenbank der Übersetzungen nicht-fiktionaler Texte aus den romanischen Sprachen ins Deutsche" in: Gil, Alberto/Wienen, Ursula (Hrsg.): *Multiperspektivische Fragestellungen der Translation in der Romania. Hommage an Wolfram Wilss zu seinem 80. Geburtstag*, Frankfurt am Main u.a., Peter Lang, 191-205 (mit Alberto Gil und Andrea Wurm).
5. (2007): "Neue elektronische Recherchemöglichkeiten für die historisch orientierte Übersetzungsforschung", in: *magazin forschung*, Universität des Saarlandes 2/2007, 25-30 (mit Alberto Gil und Ursula Wienen).
6. (2009): "Elektronische Übersetzungsbibliographien als translationswissenschaftliches Werkzeug: Eine exemplarische Studie zu den Titeln von Übersetzungen Französisch-Deutsch aus dem 16.-17. Jahrhundert", in: Gil, Alberto/Schmeling, Manfred (Hrsg.): *Kultur übersetzen: Zur Wissenschaft des Übersetzens im deutsch-französischen Dialog*, Berlin, 167-180.

7. (2009): "Generi testuali argomentativi e traduzione in prospettiva storica: qualche osservazione sulla base delle informazioni fornite dalla *Saarbrücker Übersetzungsbibliographie* a proposito delle traduzioni dal francese, dall'italiano e dallo spagnolo in tedesco", in: Atayan, Vahram/Pirazzini, Daniela (Hrsg.): *Argumentation: Théorie – Langue – Discours. Actes de la section 'Argumentation' du XXX. Deutscher Romanistentag, Vienne, Septembre 2007*, Frankfurt am Main u.a., Peter Lang, 249-258.
8. (2009): "Metaphorische und metonymische Wortspiele: ein Übersetzungsproblem?", in: Di Meola, Claudio/Gaeta, Livio/Hornung, Antonie/Rega, Lorenza (Hrsg.): *Perspektiven Drei. Akten der 3. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien (Rom, 14.-16.2.2008)*, Frankfurt am Main u.a., Peter Lang, 417-428.
9. (2010): "Come esplicitare l'esplicitazione? Qualche considerazione sull'ipotesi dell'esplicitazione nella teoria della traduzione", in: Iliescu, Maria/Siller-Runggaldier, Heidi M./Danler, Paul (Hrsg.): *Actes du XXVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes. Innsbruck, 3-8 Septembre 2007*, Vol. 1, Berlin/New York, de Gruyter, 519-528 (mit Mónika Kusztor).
10. (2010): "'Saarbrücker Übersetzungsbibliographie' – un outil de recherche sur la traduction et l'interculturalité dans une perspective historique", in: Iliescu, Maria/Siller-Runggaldier, Heidi M./Danler, Paul (Hrsg.): *Actes du XXVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes. Innsbruck, 3-8 Septembre 2007*, Vol. 1, Berlin/New York, de Gruyter, 509-518 (mit Alberto Gil and Ursula Wienen).
11. (2010): "La Saarbrücker Übersetzungsbibliographie (SÜB). Una herramienta electrónica para el estudio de la historia de la traducción", in: de Miguel, Juan Carlos/Hernández, Carlos/Pinilla, Julia (Hrsg.): *Enfoques de teoría, traducción y didáctica de la lengua francesa. Estudios dedicados a la profesora Brigitte Lépinette*, València: Publicacions de la Universitat de València, 27-35 (mit Alberto Gil).
12. (2011): "Übersetzungen wissenschaftlicher Texte aus dem Romanischen ins Deutsche: Historische Tendenzen und Forschungsperspektiven", in: Dahmen, Wolfgang/Kramer, Johannes/Holtus, Günter/Metzeltin, Michael/Schweickard, Wolfgang/ Winkelmann, Otto (Hrsg.): *Die romanischen Sprachen als Wissenschaftssprachen. Romanistisches Kolloquium XXIV*, Tübingen, Narr, 54-69. (mit Alberto Gil).
13. (2013): "Kohäsion im Fachtext: die inferentielle *c'est-que*-Konstruktion in Übersetzungen von Ferdinand de Saussures *Cours de linguistique générale*", in: Krein-Kühle, Monika/Wienen, Ursula/Krüger, Ralph (Hrsg.): *Proceedings of the Cologne Conference on Specialised Translation*, Frankfurt am Main u.a., Peter Lang, 253-268 (mit Ursula Wienen).
14. (2013): "Argumentative Ambiguity: triggering, resolution, translation", in: Pirazzini, Daniela/Schiemann, Anika (Hrsg.): *Dialogizität in der Argumentation. Eine multidisziplinäre Betrachtung*, Frankfurt am Main u.a., Peter Lang, 133-149 (mit Daniele Moretti).
15. (2013): "Diskursmarkerübersetzung in der Sprache der Politik aus der Produktionsperspektive: am Beispiel des italienischen Konnektors *ovvero*", in: Sergo, Laura/Wienen, Ursula/Atayan, Vahram (Hrsg.) *Fachsprache(n) in der Romania – Entwicklung, Verwendung, Übersetzung*, Berlin, Frank & Timme, 211-234 (mit Laura Sergo).
16. (im Druck): "Inferential cleft constructions in translation. French *c'est que* in political texts", in: De Cesare, Anna-Maria (Hrsg.), *Frequency, forms and functions of Cleft Constructions in Romance and Germanic. Contrastive, corpus-based studies* (mit Ursula Wienen).

17. (im Druck): "Énonciation et traduction", in: Albrecht, Jörn/Métrich, René (Hrsg.), *Manuel de la Traductologie*, Berlin/New York, de Gruyter (= Manuals of Romance Linguistics).

#### HANDBUCHBEITRÄGE

- (2011): "Zirkumstanzen und modale Satzadverbiale", in: Born, Joachim/Folger, Robert/Laferl, Christopher F./Pöll, Bernhard (Hrsg.): *Handbuch Spanisch. Spanien und Hispanoamerika. Sprache – Literatur – Kultur*, Berlin, Erich Schmidt Verlag, 286-292.

#### REZENSIONEN

Eddy Roulet/Laurent Fillietaz/Anne Grobet avec la collaboration de Marcel Burger: Un modèle et un instrument d'analyse de l'organisation du discours (Sciences pour la communication, 62). Berne et al., 2001, 405 S., in: *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* CXIII/1, 2003, 90-92.

Marcel Burger: Les manifestes: paroles de combat. De Marx à Breton. Paris, Delachaux et Nieslé, 2002, 352 S., in: *Vox Romanica* 62, 2003, 310-312.

Pöckl, Wolfgang/Schreiber, Michael (Hrsg.): Geschichte und Gegenwart der Übersetzung im französischen Sprachraum (= FASK, Reihe A: Abhandlungen und Sammelbände Vol. 46), Bern et al., 2008, 200 S., in: *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 119/2, 2009, 200-202.

Blumenthal, Peter/Mejri, Salah (éds.): Les séquences figées: entre langue et discours, Stuttgart: Franz Steiner Verlag 2008, 194 S. (= ZfSL-Beiheft 36), erscheint in: *Romanische Forschungen*.

#### ÜBERSETZUNGEN

Астрик Чамкертен: *Галуст Саркис Гюлбенкян. О человеке и его делах, 1869-1999*. Лисабон: Фонд Галуста Гюльбекяна, 2007 (Original: Astrig Tchamkerten: *Calouste Sarkis Gulbenkian: l'homme et son œuvre, 1869-1999*. Lisbon: Fondation Calouste Gulbenkian, 1999).

Oswald Ducrot: "Theorie der semantischen Blöcke: eine Überblicksdarstellung", in: Atayan, Vahram/Pirazzini, Daniela (Hrsg.): *Argumentation: Théorie – Langue – Discours. Actes de la section 'Argumentation' du XXX. Deutscher Romanistentag, Vienne, Septembre 2007*, Frankfurt am Main u.a., Peter Lang, 163-182.